



1.«Με ποιο τρόπο να αγαπάς ένα παιδί;

Αν είσαι μόνο καλοπροαίρετος μαζί του δεν το βοηθά

να ξεπεράσει τον εαυτό του, το μαλθακώνεις...Αν είσαι μόνο

απαιτητικός τότε του γεννάς τη δυσπιστία και την άρνηση...

Ένας συνδυασμός απαίτησης και καλοσύνης δίνει στο παιδί

τη δυνατότητα να μεγαλώνει καλά.»

2.«Οι καημοί των μικρών δεν είναι μικροί καημοί.

Τα παιδιά πρέπει να μπορούν να έχουν προσωπική ζωή,

με τα συναισθήματά τους και τα μυστικά τους.»

3.Στα δεκαεπτά του χρόνια σε μια Πολωνία

υπό την κατοχή του ρωσικού στρατού ο Χένρικ Κόρτσak

έπρεπε να βοηθήσει τη μητέρα του που δεν είχε χρήματα.

Αποφασίζει λοιπόν να κάνει μαθήματα στα παιδιά των

γύρω συνοικιών



- 1.«Όταν θα έχει τελειώσει ο πόλεμος, για καιρό οι άνθρωποι δε θα μπορούν να κοιταχτούν στα μάτια χωρίς να διαβάζουν σ' αυτά την παρακάτω ερώτηση: Πώς γίνεται κι είσαι ακόμη εδώ; Πώς τα κατάφερες κι επιβίωσες;»
- 2.«Όταν τα παιδιά τα παίρνουμε στα σοβαρά ακόμη και τα πιο τρομακτικά στο τέλος γίνονται άξια της εμπιστοσύνης που τους δείχνουμε.»
- 3.Ο Κόρτσак και η Στέφα οργάνωσαν το Κοινοβούλιο των παιδιών, όπου συζητούνταν και διατυπώνονταν οι κανόνες της συλλογικής ζωής στο Ορφανοτροφείο.



1.«Για να κοιμηθώ, σκέφτομαι διάφορα πράγματα.

Για παράδειγμα τώρα, σκέφτομαι τι θα μου άρεσε να έχω φάει όχι με αηδία και καταγκαναστικά.»

2.«Οι ενήλικες και τα παιδιά δεν καταλαβαίνονται εύκολα. Είναι σαν να μην ανήκουν στο ίδιο είδος.»

3.«Όταν θα έχει τελειώσει ο πόλεμος, για καιρό οι άνθρωποι δε θα μπορούν να κοιταχτούν στα μάτια χωρίς να διαβάζουν σ' αυτά την παρακάτω ερώτηση: Πώς γίνεται κι είσαι ακόμη εδώ; Πώς τα κατάφερες κι επιβίωσες;»



tes et
des hi
Il fait
tout le

Korcz
de l'hô
seront
maltra
par leu

L

1.«Είναι δύσκολο να γεννιέσαι και να μαθαίνεις πώς να ζεις.

Αυτό που μου απομένει είναι πολύ πιο εύκολο: να πεθάνω.»

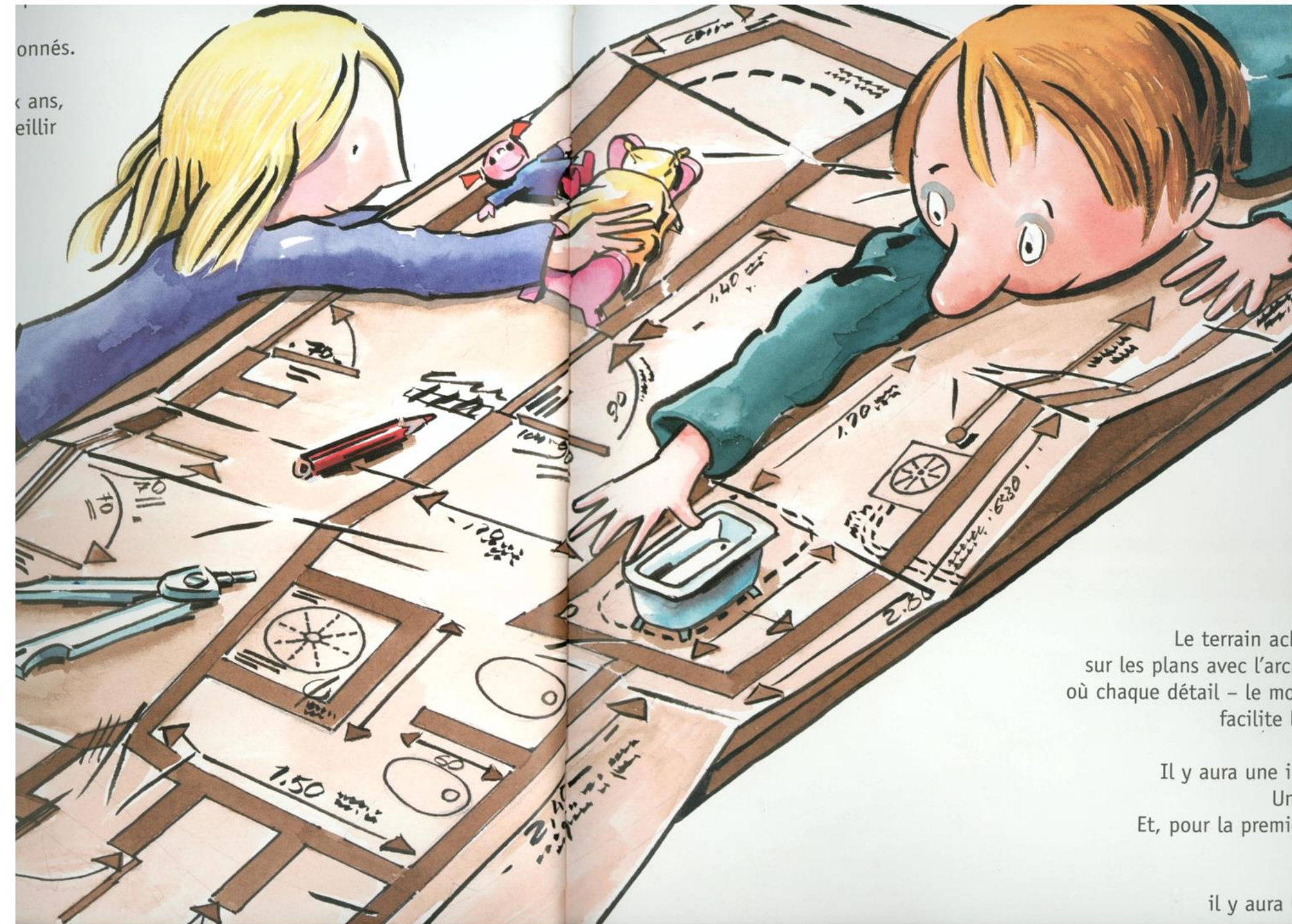
2.Αποφάσισε να γίνει γιατρός γιατί θεωρούσε ότι το πρώτιστο

δικαίωμα κάθε παιδιού είναι η καλή υγεία.»

3.«Είναι παράλογο να βάζεις στο κρεβάτι ένα παιδί για να κοιμηθεί για δέκα ώρες ασταμάτητα.»

onnés.

ans,
eillir



Le terrain accl
sur les plans avec l'arc
où chaque détail – le mo
facilite l

Il y aura une i
Ur
Et, pour la premi

il y aura

1.«Πολλές φορές, οι ασθενείς μου με διασκέδαζαν.

Αστείοι άνθρωποι.»

2.«Φεύγοντας από το ορφανοτροφείο ένα αγόρι μου είπε

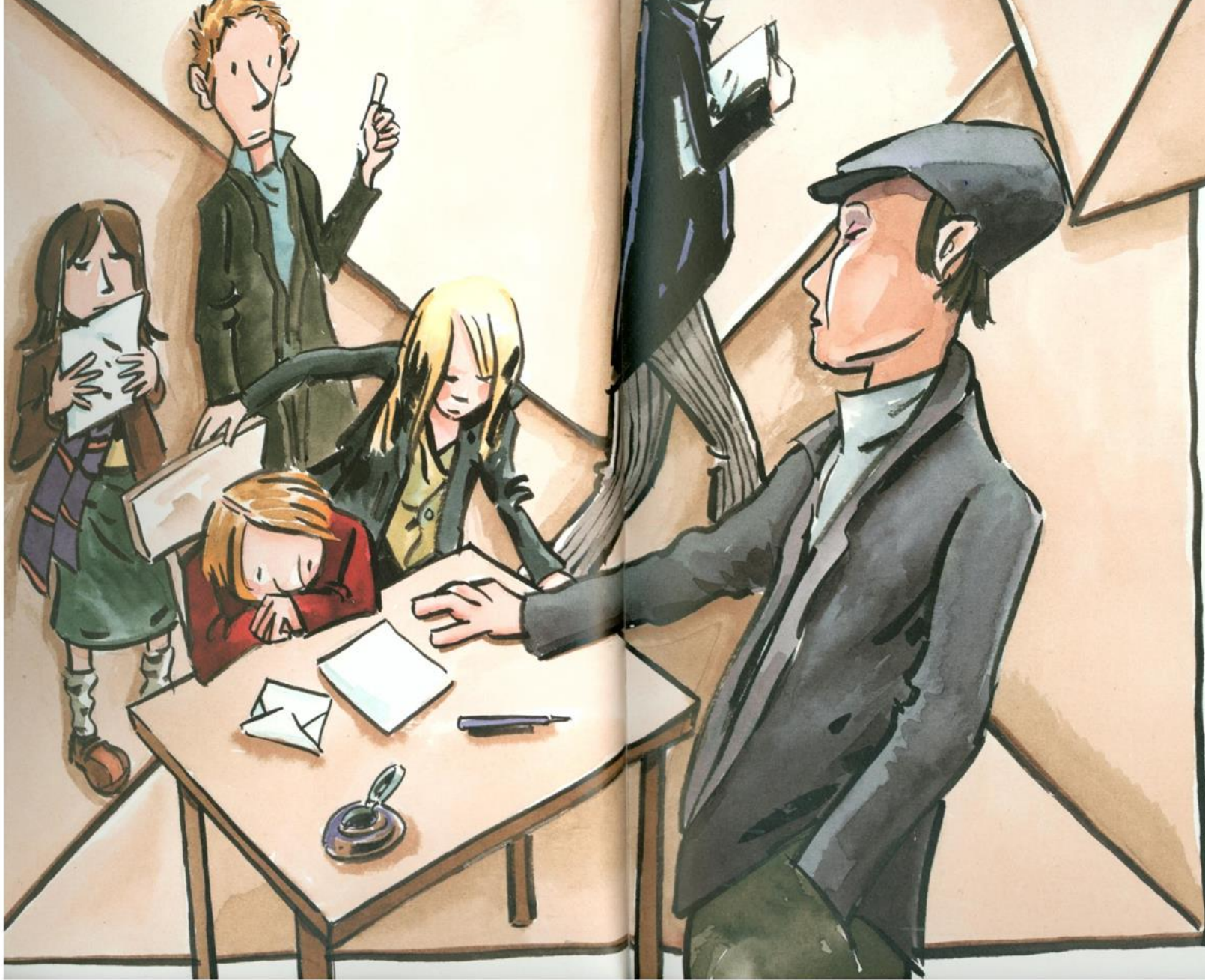
-Χωρίς αυτό το σπίτι, ποτέ δε θα είχα μάθει ότι υπάρχουν

δίκαιοι νόμοι πάνω σε αυτή τη γη.»

3.«Μια ομάδα με καλή θέληση είναι μια πραγματική δύναμη.



1. Τα πρώτα ορφανά που έφθασαν στο ορφανοτροφείο
«φώναζαν, ήταν πεθαμένα από το κρύο,
σε πολύ μεγάλη υπερένταση και αναιδής.»
2. «Τα παιδιά δεν είναι μαριονέτες
για να τα χειραγωγείς. Πρέπει να αρχίσεις
να τα εκπαιδεύεις αφού πρώτα τα αποδεχτείς
έτσι όπως είναι...
αλλά για να τα κάνεις να προοδεύσουν.»
3. «Το τι θησαυρούς χάνουμε επειδή
δεν έχουμε την υπομονή να συνομιλήσουμε
με άλλους ανθρώπους χωρίς υστεροβουλία,
απλώς και μόνο για να τους γνωρίσουμε.»



1.«Οι εικόνες από τον κοιτώνά θα μου μείνουν αξέχαστες.

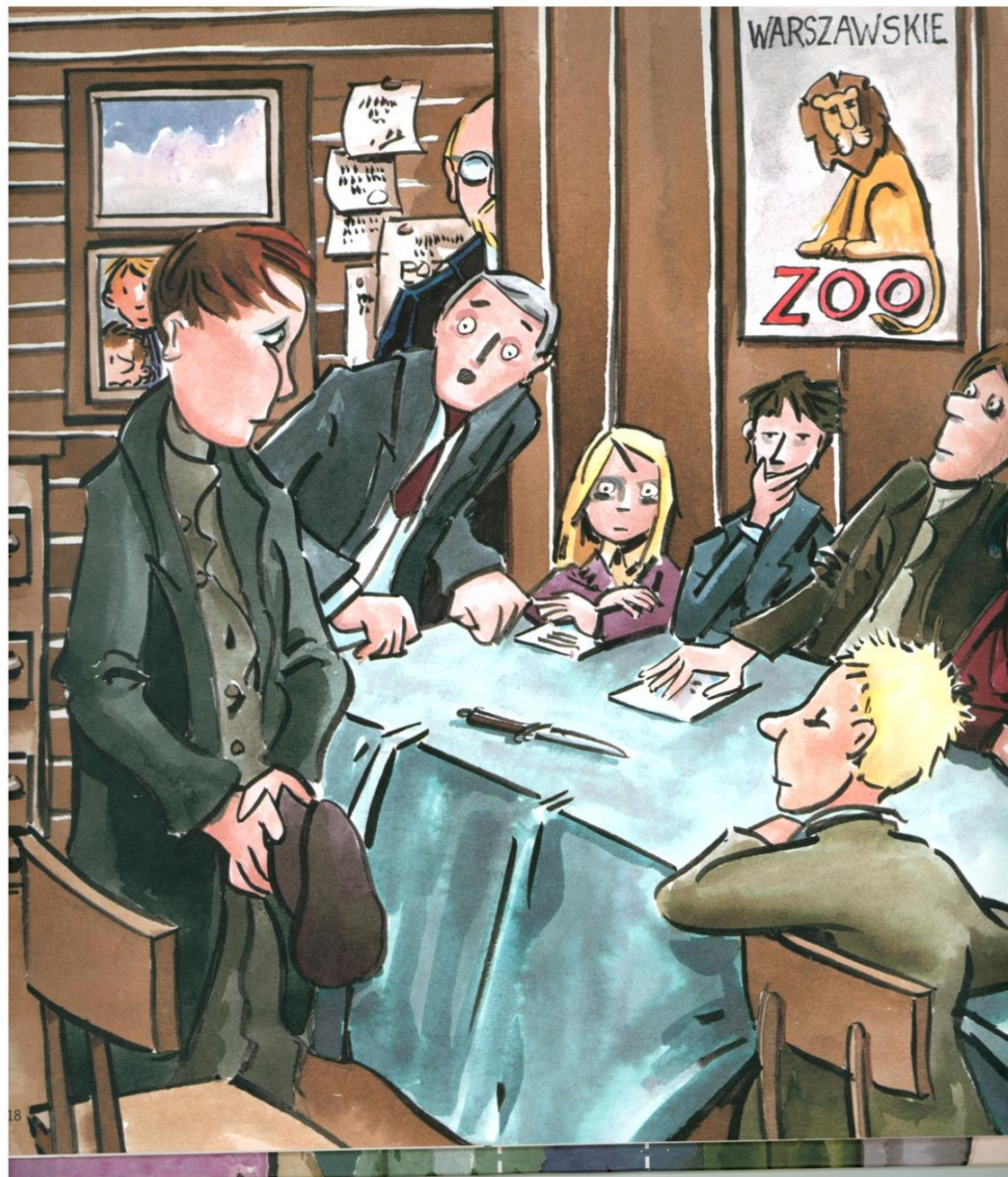
Ματάκια που ανοίγουν, αργές κινήσεις,

ή άλλες φορές ένα απότομο πέταγμα από το κρεβάτι.»

2.«Η Βαρσοβία μου ανήκει και της ανήκω. Μεγάλωσα μαζί της.»

3.«Μαθαίνουμε να περιμένουμε μια απάντηση
αντί να την απαιτούμε. Να εξηγούμε τι θέλουμε,
να αναρωτιόμαστε εάν είναι σωστό.

Έτσι μαθαίνουμε να σκεφτόμαστε.»



1.«Εάν ένα παιδί σου ζητά να του διηγηθείς το ίδιο παραμύθι πάλι και πάλι, δεν πρέπει να του το αρνηθείς. Για κάποια παιδιά, πολύ περισσότερα απ' ό,τι φανταζόμαστε, ένα θέαμα θα έπρεπε να αποτελείται από μόνο ένα νούμερο, που θα επαναλαμβάνεται επ' άπειρο.»

2.Ο Κόρτσακ και η Στέφα οργάνωσαν το Κοινοβούλιο των παιδιών, όπου συζητούνταν και διατυπώνονταν οι κανόνες της συλλογικής ζωής στο Ορφανοτροφείο. Αλλά έναν νόμο θα έπρεπε και να τον σέβονταν. Γι' αυτό ανακαλύφθηκε και το Δικαστήριο των συνομιλήκων, όπου ένα παιδί μπορούσε να κριθεί από τους ομοίους του.

Το Δικαστήριο αποτελούνταν από πέντε παιδιά που επιλέγονταν με κλήρο και έναν ενήλικα που επέβλεπε τη διαδικασία.

3.«Επέστρεψα κατάκοπος από την τουρνέ μου. Επτά επισκέψεις, άλλες τόσες συζητήσεις, άπειρες ερωτήσεις και σκαλοπάτια. Αποτέλεσμα: 50 ζλότι και μία υπόσχεση για μηναία ενίσχυση πέντε ζλότι. Άντε να θρέψεις έτσι διακόσιες ψυχές!»

mobilisé dans l'armée russe.
Stefa dirige alors seule
l'orphelinat, qui accueille
maintenant 150 enfants.



Près de l'hôpital
de campagne où
le soldat Korczak
a fondé un asile d'enfants
« Une poubelle
où on se débarrasse
comme des déchets
Il y revient souvent
pour soigner et
clandestinement
ce que l'on a abandonné

- 1.«Το άσυλο για τα παιδιά κοντά στο στρατιωτικό νοσοκομείο ήταν ένας κάδος απορριμμάτων μέσα στον οποίο είχαν ρίξει τα παιδιά λες και ήταν τα σκουπίδια του πολέμου.»
- 2.«Ανία είναι της ψυχής η πείνα.»
- 3.«Μια ανάμνηση: ήταν ένα γκρουπ Πολωνών στην Αθήνα. Το μόνο που βρήκαν να κάνουν ήταν να φωτογραφηθούν με φόντο τον Παρθενώνα.»



1.«Ένα καλοσκουπισμένο τραπέζι αξίζει χίλιες φορές καλύτερα από μια καλογραμμένη σελίδα.»

2.Ο άνθρωπος που αγάπησε τα παιδιά επιστρέφει.

«Αφήστε εμένα με τα παιδιά μου...»

3.«Στο μέλλον όλοι οι παιδαγωγοί θα πρέπει να γνωρίζουν στενογραφία και πώς να γυρίζουν ταινία.»

Korczak demande tous les jours :
– Quelles filles et quels garçons sont
de permanence aujourd'hui pour le balayage ?
Pour le nettoyage des salles de classe ?
Et pour la cuisine ?



Dans la Maison de l'orphelin,
les enfants doivent s'organiser afin que
toutes les tâches matérielles soient accomplies.
Et ils doivent respecter « une réelle égalité des droits

Korczak
aux petits
– Vous voyez, ici, n
et la serpillière du
et nous les avons

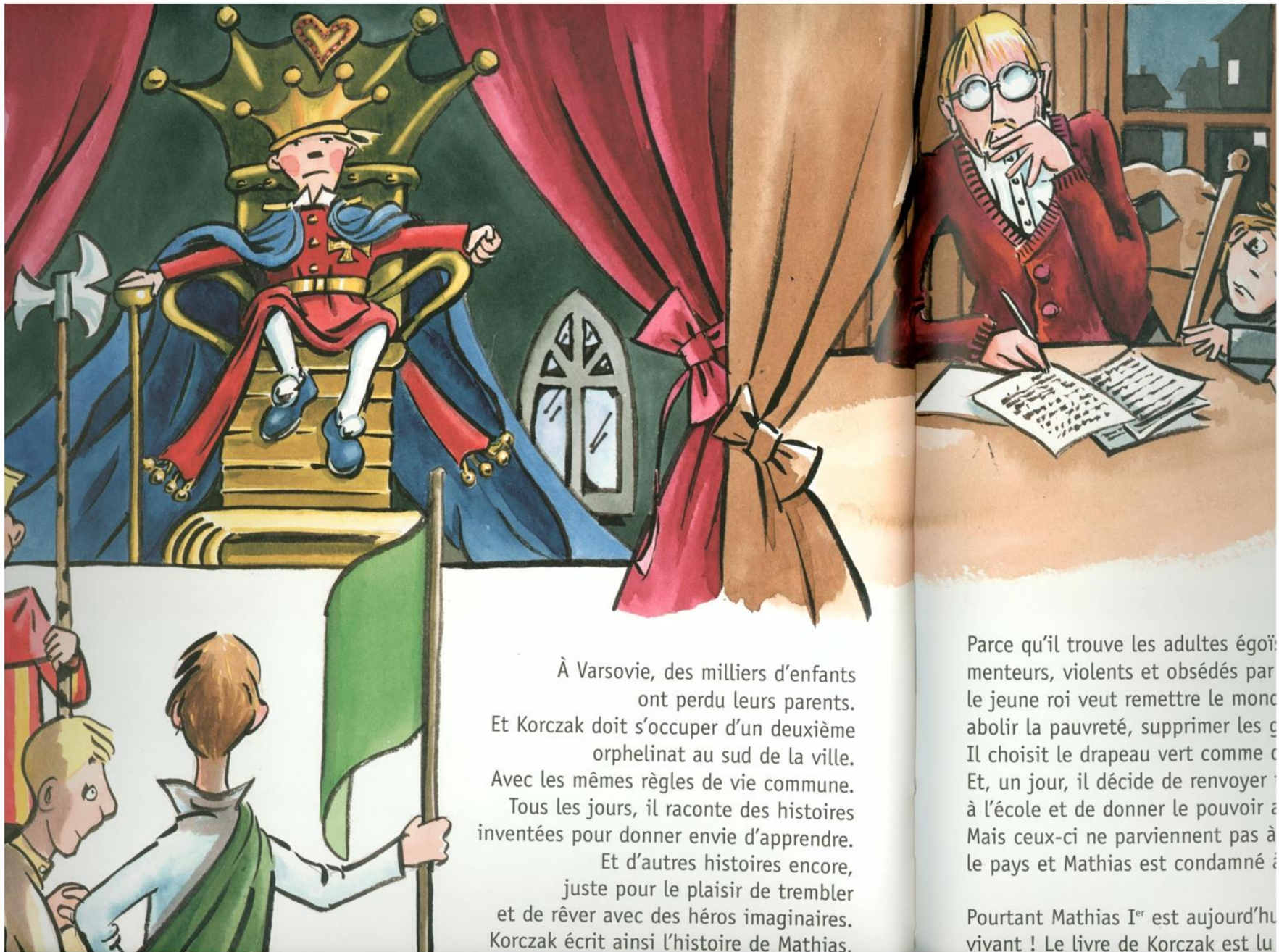
La vie reprend
une infinie
et dar



1.«Παλεύω για να μη γίνεται διάκριση ανάμεσα σε καθαρές και βρώμικες δουλειές»

2.«Η λογοτεχνία είναι μόνο λέξεις. Η ιατρική είναι πράξεις»

3.«Ακούς εκεί, πράσινη σημαία; Δε μας έφταναν οι εργάτες με την κόκκινη. Αρχίσανε τώρα και τα πιτσιρίκια»



À Varsovie, des milliers d'enfants
ont perdu leurs parents.
Et Korczak doit s'occuper d'un deuxième
orphelinat au sud de la ville.
Avec les mêmes règles de vie commune.
Tous les jours, il raconte des histoires
inventées pour donner envie d'apprendre.
Et d'autres histoires encore,
juste pour le plaisir de trembler
et de rêver avec des héros imaginaires.
Korczak écrit ainsi l'histoire de Mathias,

Parce qu'il trouve les adultes égoïstes,
menteurs, violents et obsédés par le pouvoir.
Le jeune roi veut remettre le monde à l'ordre,
abolir la pauvreté, supprimer les guerres.
Il choisit le drapeau vert comme couleur officielle.
Et, un jour, il décide de renvoyer les professeurs
à l'école et de donner le pouvoir aux enfants.
Mais ceux-ci ne parviennent pas à gouverner le pays
et Mathias est condamné à mort.

Pourtant Mathias I^{er} est aujourd'hui encore
vivant ! Le livre de Korczak est lu par des millions d'enfants.

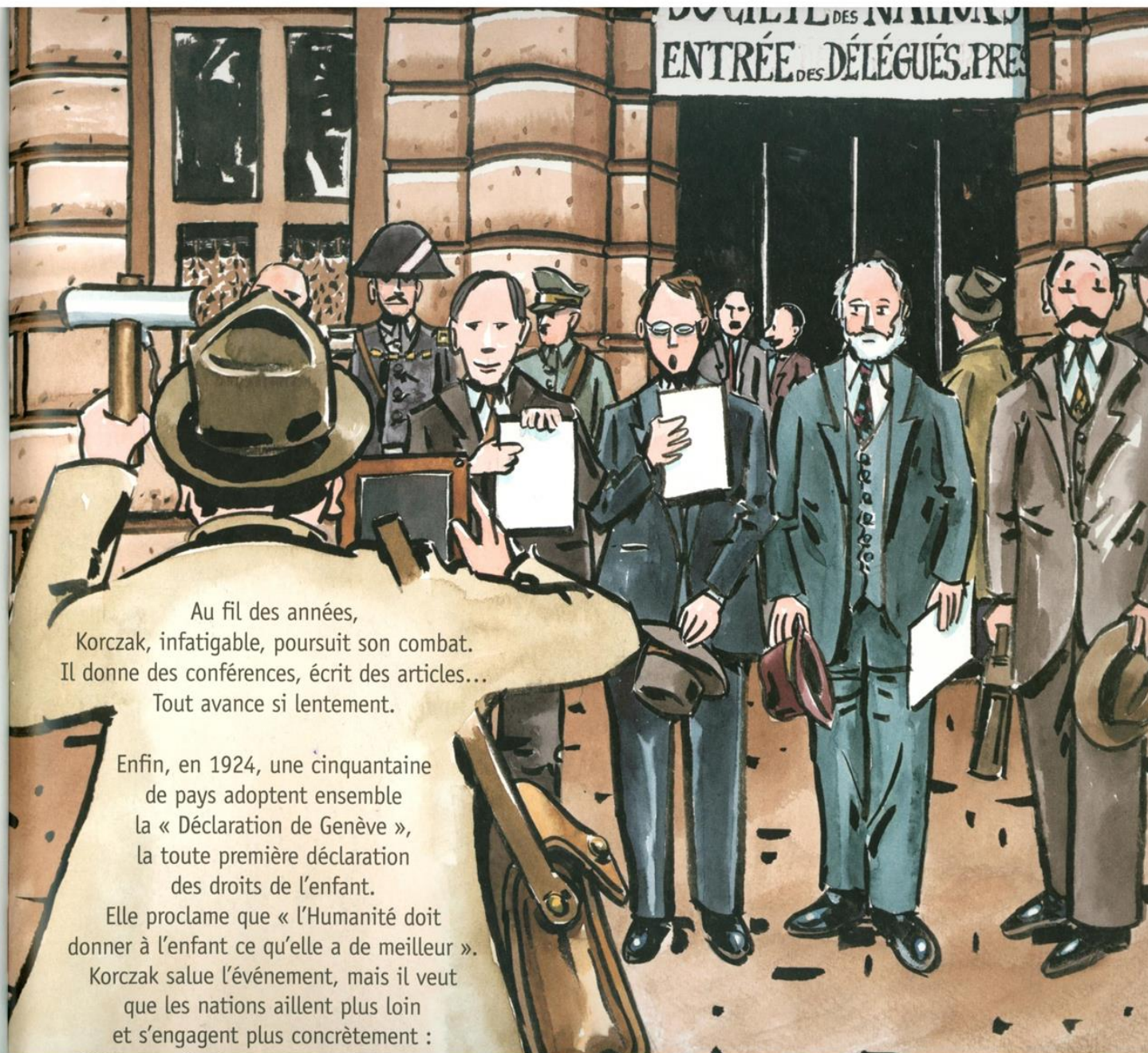
1.«Ένα καλοσκουπισμένο τραπέζι αξίζει χίλιες φορές καλύτερα από μια καλογραμμένη σελίδα.»

2.«Πολλές φορές, οι ασθενείς μου με διασκέδαζαν. Αστείοι άνθρωποι.»

3.Ο Κόρτσακ γράφει την ιστορία του Ματία, που γίνεται βασιλιάς σε ηλικία δέκα χρονών.

Au fil des années,
Korczak, infatigable, poursuit son combat.
Il donne des conférences, écrit des articles...
Tout avance si lentement.

Enfin, en 1924, une cinquantaine
de pays adoptent ensemble
la « Déclaration de Genève »,
la toute première déclaration
des droits de l'enfant.
Elle proclame que « l'Humanité doit
donner à l'enfant ce qu'elle a de meilleur ».
Korczak salue l'événement, mais il veut
que les nations aillent plus loin
et s'engagent plus concrètement :

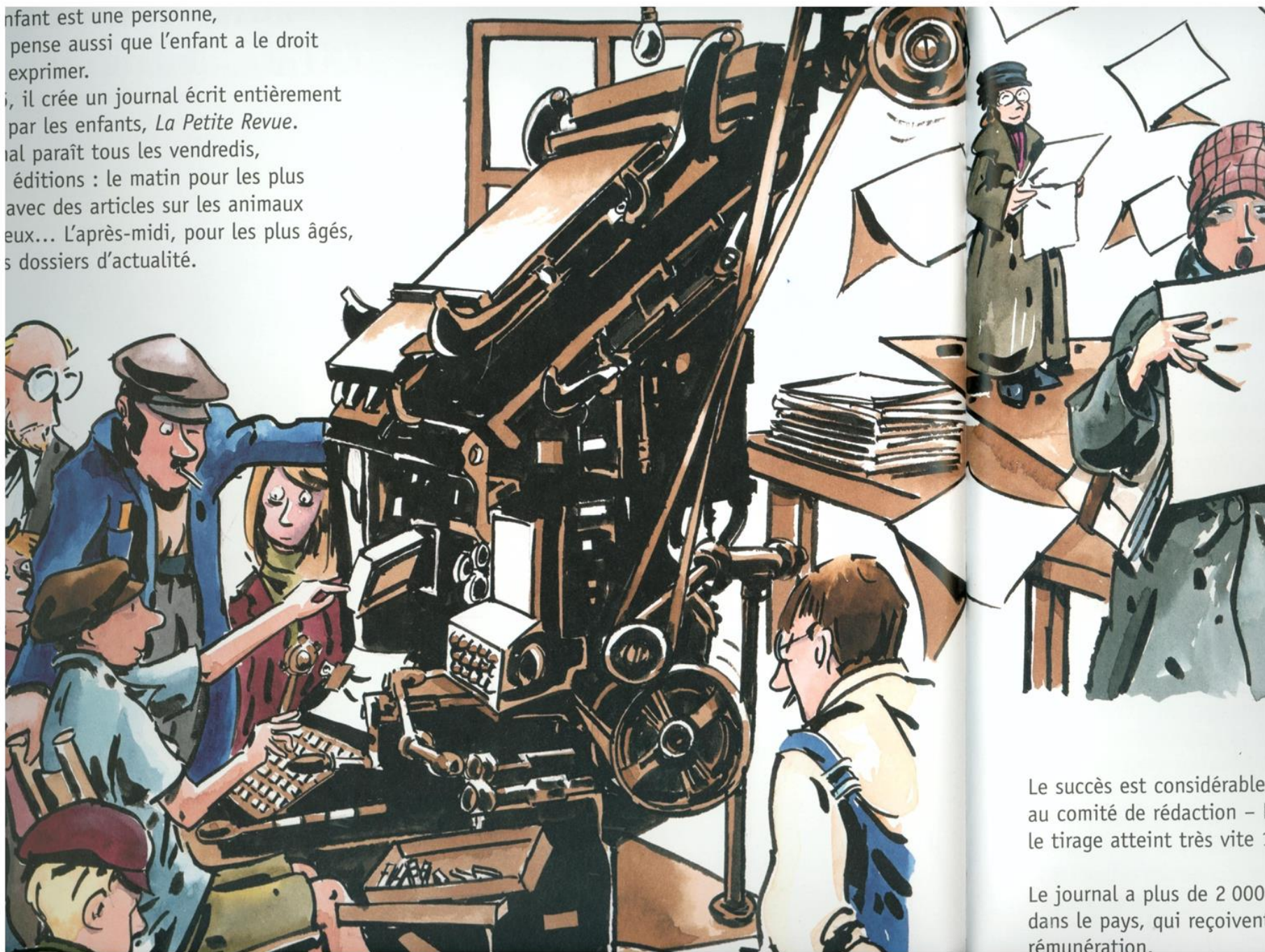


1. Το 1924, γύρω στις πενήντα χώρες υιοθετούν από κοινού τη “Διακήρυξη της Γενεύης”, την πρώτη διακήρυξη των δικαιωμάτων του παιδιού, που διακηρύσσει ότι “η ανθρωπότητα πρέπει να δώσει στο παιδί ό,τι έχει καλύτερο.”

2. Η επιτυχία είναι σημαντική. Με έναν μόνο ενήλικα στη συντακτική επιτροπή -τον ίδιο τον Κόρτσακ- η εφημερίδα βγάζει 150.000 αντίτυπα.

3. Το 1942, η ολοκληρωτική εξόντωση των Εβραίων της Ευρώπης έχει αποφασιστεί.

enfant est une personne,
pense aussi que l'enfant a le droit
exprimer.
il crée un journal écrit entièrement
par les enfants, *La Petite Revue*.
al paraît tous les vendredis,
éditions : le matin pour les plus
avec des articles sur les animaux
eux... L'après-midi, pour les plus âgés,
s dossiers d'actualité.



Le succès est considérable.
au comité de rédaction – le
le tirage atteint très vite 1

Le journal a plus de 2 000
dans le pays, qui reçoivent
rémunération.

1. Το 1926, ο Κόρτσακ δημιουργεί μια εφημερίδα που γράφεται από και για τα παιδιά, τη Μικρή Επιθεώρηση.
2. Ο Κόρτσακ φοβόταν τις βίαιες εξάρσεις του πατέρα του.
3. Ο Χένρικ Κόρτσακ έφτιαχνε αλλόκοτες ιστορίες. Βρήκε μάλιστα κι ένα άλλο μικρό όνομα για τον εαυτό του: Γιάνους.



L'inqu
 Dans de nombreux
 on désigne les Juifs comme
 de 1
 Korczak, lui-même, est vict
 et d'attaque
 À plusieurs reprises, il do
 « Les parlottes du Vie
 son feuilleton
 un grand suc

En 1933, Hitler et
 arrivent à la tête c

En 1936, Korczak
 journal intime : « Je cr

En 1939, les nazis envahisse
 Varsovie e
 La ville es

En 1940, les nazis imposent à
 de Varsovie de se regrouper d
 un quartier fermé, surpeuplé
 L'orphelinat

En 1942, la dest
 des Juifs d'Europ
 6 millions d'entre eux serc

1.Με το πέρασμα του χρόνου, ο Κόρτσακ, ακούραστος

συνεχίζει τη μάχη του. Δίνει διαλέξεις, γράφει άρθρα...όλα προχωρούν αργά.

Όμως, το 1924, μια πενήνταριά χώρες υιοθετούν από κοινού τη “Διακήρυξη της Γενεύης”,

την πρώτη διακήρυξη των δικαιωμάτων του παιδιού. Διακηρύσσει ότι

“η ανθρωπότητα πρέπει να δώσει στο παιδί ό,τι έχει καλύτερο.”

2.Η αγωνία μεγαλώνει. Σε πολλές χώρες της Ευρώπης οι Εβραίοι υποδεικνύονται

ως οι υπεύθυνοι όλων των δεινών. Ο ίδιος ο Κόρτσακ γίνεται θύμα ύβρεων και

αντισημιτικών επιθέσεων. Το 1933 ο Χίτλερ και το ναζιστικό του κόμμα ανεβαίνει στην εξουσία

στη Γερμανία. Το 1936 ο Κόρτσακ γράφει στο ημερολόγιό του: “Φοβάμαι τα χειρότερα.” Το 1940,

οι ναζί επιβάλλουν στους Εβραίους της Βαρσοβίας να συγκεντρωθούν στο γκέτο.

Μεταφέρεται εκεί και το ορφανοτροφείο.

3.«Δε χρειάζεται να εργαζόμαστε χειρονακτικά: η μηχανή διανέμει κατοικία, τροφή,

ενδύματα. Εμείς είμαστε απλοί διαχειριστές.»